

SOBRE UMA TRADUÇÃO DE *EXCLAMACIONES* DE TERESA D'ÁVILA: CONTEXTOS E IMPLICAÇÕES

Maria Graciele de Lima (PPGL/UFPB - doutoranda)

Orientadora: Profa. Dra. Luciana Eleonora de Freitas Calado Deplagne (PPGL/UFPB)

O objetivo deste artigo é discutir sobre uma tradução da obra *Exclamaciones* (1974) escrita pela espanhola Teresa d'Ávila, para a língua portuguesa, cuja publicação é intitulada *Exclamações da Alma a Deus*, contida no volume das *Obras Completas* (2009) pertencentes à autora mencionada. Os pontos a serem discutidos destacam o contexto editorial da referida tradução e algumas implicações dele resultantes, tais como o distanciamento da obra dos estudos literários, bem como a diminuição de seu valor diante do próprio conjunto de escritos da autora. Tratada como uma 'obra menor', *Exclamaciones* tem recebido cristalizações conceituais que a tornam uma obra duplamente não canônica: em primeiro plano (microcosmo), menor diante do conjunto de escritos teresianos e, em segundo plano (macrocosmo), frente à arte literária. Nesse sentido, o apoio para as discussões propostas será buscado, especialmente, nos apontamentos de André Lefevere (2007) quando o estudioso trata da criação da imagem de um escritor para uma sociedade por meio de traduções e outros elementos envolvidos no trabalho editorial. Também as contribuições oferecidas por Cristófol y Sel (2008), ao discutir sobre cânone e censura nos estudos da tradução. Assim, o presente artigo problematiza, não somente o exercício tradutório em si, mas também, contextos, intencionalidades e cristalizações de imagens sobre um/uma autor/autora.

Palavras-chave: *Exclamaciones*; tradução; Teresa d'Ávila.